

영문판 전자지도서비스를 위한 지명 영문표기의 세부기준과 원칙에 관한 연구

Research on Principles to Transcribe Geographical Names in English for English Version Electronic Map Service

이 미 숙* 안 종 욱**
Mi Sook Yi Jong Wook Ahn

요약 본 연구는 영문판 전자지도 서비스를 위한 지명 영문표기의 세부기준과 원칙을 제시하는데 연구 목적이 있다. 이를 위하여 국내에서 지명의 영문표기를 위해 활용하고 있는 지침과 국외 전자지도서비스에서의 한국지명의 영문표기 현황을 살펴보았다. 현황조사 결과 국내·외에서 지명의 영문표기방식이 통일되어 있지 않아 혼란을 야기함을 알 수 있었다. 이렇게 혼용되고 있는 지명의 영문표기 방식 중에서 외국인이 이해하기 쉽고 선호하는 표기방식을 파악하기 위하여 외국인을 대상으로 지명의 영문표기방식의 선호도를 조사하였다. 조사결과 외국인은 로마자만 표기하는 것보다는 로마자와 의미역을 병기하는 것을 선호하는 것으로 나타났다. 이러한 선호도 조사 결과를 반영하여 본 연구에서는 우리나라 지명을 자연지명, 인공지명, 행정지명으로 구분하여 각 지명별로 영문표기의 기준과 원칙을 제시하였다.

키워드 : 지명, 영문표기, 표기원칙, 지명표기법, 자연지명, 인공지명, 행정지명

Abstract This study has a research objective to suggest detailed rules and principles to transcribe geographical names in English for English version electronic map service. For this, guidelines which are used in English transcription of local geographical names in Korea and English transcription situations of Korea geographical names in foreign electronic map service were examined. Examining results of current situations showed the English transcription method of home and abroad geographical names caused the chaos because it is not homogenized. In order to identify easy and preferred transcription method for foreigners among English transcription methods about the geographical names which are used together like this, the preference of English transcription methods of the geographical names was examined targeting foreigners. Survey results showed that foreigners prefer to transcribe in Roman character (Romanization) with its semantic word together than just to transcribe the Roman character. Reflecting this preference research results, our country's geographical names were classified as Natural features, Cultural features and man-made structures, and Administrative units and the detailed English transcription rules and principles of each geographical names were suggested.

Keywords : Geographical names, English notation, Notation criteria, Geographical name notation, Natural features, Cultural features and man-made structures, Administrative units

1. 서론

지명이란 지표에 나타나는 여러 가지 자연지리적 실체와 더불어 인문지리적 실체에 대한 명칭의 총칭이다.[4] 특히 지명은 사람과 토지 사이에 그 이용의 목적과 분할·점거의 상태에 따라 특징적인 명명을 간직하게 되며, 국가별·지역별로 고유한 특성을 가진다. 이러한 지명을 다른 외국어 문자로 표기하는 것은

우리 국어와 해당 외국어의 음운 체계가 서로 다르기 때문에 두 언어가 원활하게 호환되는 표기법을 만드는 일은 불가능하다. 또한 기존에 만들어진 표기법이 있음에도 불구하고 한국어의 영문 표기는 국내의 각 기관은 물론이고 외국 기관의 한국어 영문 표기가 각기 달리 혼용되고 있어 혼란과 사회적 비용이 발생하고 있다. 현재 국어 로마자 표기의 기준을 제공하고 있는 국립국어원에서 '외래어 표기법' 규정을 통해

* Mi Sook Yi, Professor, Urban Information Engineering, Anyang University, mslee0414@anyang.ac.kr(Primary author)

** Jong Wook Ahn, Professor, Urban Information Engineering, Anyang University, ajw0603@anyang.ac.kr(Corresponding Author)

각국 언어별 표기 기준을 제시하고 있으나 지명에 대한 로마자 표기의 구체적인 기준과 원칙은 여전히 미미한 실정이다.[5, 8]

이러한 상황에서 최근 국토교통부 국토지리정보원은 영문판 전자지도 제작을 완료하고 2014년부터 국외 서비스를 실시할 예정이라고 보도자료를 배포하였다. 영문판 전자지도 서비스 실시로 향후 국외 지도서비스의 국내 지명표기 오류가 줄어들고 국내 서비스가 제한적인 문제도 개선될 것으로 기대하고 있다.

향후 영문판 전자지도 서비스를 통해 한국의 지명을 국외에 알리고 홍보하기 위해서는 지명에 대한 영문표기의 구체적인 원칙과 기준의 정립이 무엇보다 시급하다. 이에 본 연구에서는 국내에서의 지명의 영문표기 실태와 국외에서의 한국지명의 영문표기 현황을 살펴보고 현재 사용되고 있는 영문표기방식 중에서 외국인이 이해하기 쉬운 표기 방식을 파악하기 위하여 선호도 조사를 실시하였다. 이를 바탕으로 영문판 전자지도 서비스를 위해 지명을 영문으로 표기할 경우에 참고할 수 있는 세부기준과 기본원칙을 제안하고자 한다.

2. 현황 분석

2.1 지명의 영문표기 현황 분석

2.1.1 국내 지명의 영문 표기 현황

지난 2000년부터 새로운 로마자 표기법이 시행되었으나 아직까지 지명의 영문 표기의 혼용으로 인해 여전히 혼란이 발생하고 있다[5]. 「국어의 로마자 표기법」은 외국인이 한글 발음을 가장 유사하게 구사하여 사용할 수 있는 표기법이다. 따라서 외국인이 내국인에게 길을 묻거나 대중교통을 이용할 때 쉽게 사용될 수 있다는 장점이 있다. 하지만 지도의 내용을 정확하게 이해하기 위해서는 한글을 이해하고 있어야 하므로 외국인이 지명을 이해하기에는 어려움이 발생하는 단점이 있다.

이와 같은 로마자 표기의 단점을 극복하기 위해 한국관광공사, 문화체육관광부, 서울특별시 등 각 기관에서는 지명의 영문표기를 위한 지침과 용례집 등을 제작하여 활용하고 있으나 지명의 영문표기법이 표준

화되지 않고 기관별로 표기방식이 상이하여 혼란을 야기하고 있다.

혼용의 주요 내용은 주로 지명의 영문 표기에 있어 지명의 어디까지를 현행 로마자로 표기하는가와 영어 단어로 번역된 의미역(意味譯)을 병기하는지의 여부에 있다. 국토지리정보원, 한국관광공사, 서울특별시의 영문표기법은 로마자 표기법을 기본으로 하지만 기관의 특징이나 목적에 맞게 지침이나 용례집을 활용하여 한글지명을 영문으로 표기하고 있다. 이처럼 각 기관별로 지명을 표기하는 방식에 차이가 있으며, 자세한 비교는 Table 1과 같다.

국토지리정보원의 「지도 및 기타 자료 편집자를 위한 지명의 국제적 표기 지침서」에 따르면 자연지명은 산, 강 등의 속성지명을 로마자로 바꾸어 앞의 고유지명과 붙임표 없이 표기하도록 규정하고 있다[7]. 이에 따라 자연지명인 한강은 ‘한’이라는 고유지명에 ‘강’이라는 속성지명의 로마자표기인 ‘gang’을 붙여서 ‘Hangang’으로 표기한다.

한국관광공사의 「2012 외국어관광안내표기용례집」에 따르면 한글명칭의 영문표기는 기본적으로 「국어의 로마자 표기법」을 준수하여 고유명사 전체를 로마자 표기하고 외국인의 이해를 돕기 위하여 그 뒤에 외국어 설명어를 붙여 주도록 하고 있다[6]. 그래서 고유명사인 ‘한강’ 전체를 ‘Hangang’으로 로마자 표기하고 설명어인 ‘River’를 괄호없이 이어쓰고 있다.(Table 1 참조)

「서울특별시 외국어표기기준」을 보면, 산, 강, 섬, 교량 등의 경우 그 명칭 전부(full name)를 로마자로 표기하고 외국인의 이해를 돕기 위해 필요한 경우에는 괄호 안에 그 속성을 병기하도록 하고 있다[11]. 이러한 표기기준에 따르면 한강의 경우 고유명사 전체를 로마자로 표기하고 괄호 안에 ‘River’라는 속성을 추가하여 ‘Hangang (River)’로 표기한다.

기관별 영문표기법은 지명의 후부요소를 한국어 발음대로 표기하는 방식과 해당지명의 종류를 표기하는 방식으로 구분할 수 있다. 예를 들어 자연지명인 한강의 영문표기의 경우 한국관광공사와 서울특별시는 ‘Hangang’으로 표기하고 의미역으로 ‘River’를 병기하고 있다. 그에 비해 국토지리정보원은 자연지명

Table 1. Comparison of English transcription methods about the geographical names by each institution

Geographical Names		National Geographic Information Institute	Korea Tourism Organization	Seoul Metropolitan Government
Natural features	한강	Hangang	Hangang River	Hangang (River)
	남산	Namsan	Namsan Mountain	Namsan (Mountain)
Cultural features and man-made structures	서강대교	Seogang Bridge	Seogangdaegyo Bridge	Seogangdaegyo (Bridge)
Administrative units	대구광역시	Daegu	Daegu	Daegu Metropolitan City or Daegu

(Natural features)의 경우에는 의미역을 표기하지 않고 로마자표기만 하고, 인공지명(Cultural features and man-made structures)의 경우에는 지명의 로마자 표기와 더불어 해당지명의 종류를 표기하는 방식으로 영문표기하고 있다.

이러한 영문표기 방식의 혼용으로 인해 외국인의 시각에선 한국의 지도 및 안내표지판의 지명에 통일성이 결여되어 혼란을 가중시키고 있다.

2.1.2 국외 온라인 지도서비스에서의 영문 표기 현황

온라인 지도서비스를 분류하면 크게 세가지로 구분할 수 있다. 첫째, 가장 일반적이고 광범위한 인터넷 사이트에서 제공하는 유형으로 단순 그림파일 형태의 지도서비스로 지명의 숫자도 매우 제한적이다. 둘째, 구글이나 마이크로소프트의 지도서비스와 같이 화면 상에서 확대축소와 같은 줌인과 줌아웃 기능을 포함하며 이동이 가능한 지도들로서, 축척에 따라 표기되는 지명의 개수도 달라지는 것이 특징이다. 셋째, 일러스트레이터 파일이나 PDF 형태로 지도를 서비스하는 유형으로 지형지물과 지명을 레이어별로 구분하여, 레이어의 선택 및 해제시 표현되는 지형지물과 지명이 달라지는 것이 특징이다[10]. 다음에서는 온라인 지도서비스의 유형별로 지명의 영문표기 현황을 살펴보고자 한다.

1) 그림파일 형태

Worldatlas는 미국의 온라인 지도 제공업체로 세계 지도 및 세계 각국의 지도를 제작하여 그림 파일 형태로 서비스하는 웹사이트이다. Worldatlas에서 제공하는 한국지도인 Fig. 1을 보면, 표기되어 있는 지명이 매우 제한적임을 알 수 있다. 자연지명의 경우에 한강



Source: <http://www.worldatlas.com>

Figure 1. South Korea map of Worldatlas

은 속성지명인 강을 영어로 번역하여 ‘Han River’로 표기하였고, 한라산은 속성지명을 약어로 표기하여 ‘Mt. Halla’로 표기하고 있다. 행정지명에는 ‘시’와 같은 행정단위는 생략하였으며, 인천시는 현재 사용되는 국어의 로마자 표기법이 아닌 기존 표기법에 따라 ‘Inch'on’으로 표기되어 있다.

미국중앙정보국에서 제공하는 지도인 CIA World Factbook은 타 웹사이트에서 기본도로 활용하고 있는 지도로서 여기에 실린 지도와 지명들이 대부분의 다른 사이트에 그대로 사용되고 있다.[4, 10]



Source: <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/>

Figure 2. South Korea map of CIA World Factbook

Fig. 2를 보면, 자연지명인 한라산은 속성지명인 ‘산’을 로마자 표기법에 따라 ‘san’으로 표기하고 불임표를 사용하여 ‘Halla-san’으로 표현하였다. 미국중앙정보국에서 제공하는 한국지도의 지명표기에서 특이한 점은 국립국어원에서 제정하여 현재 통용되고 있는 국어의 로마자 표기법에 따른 행정지명과 함께 괄호 안에 과거의 표기법에 따른 행정지명도 표기하고 있다는 점이다. 예를 들어 현재 표기법에 따른 ‘Daegu’와 기존 표기법에 따른 ‘Taegu’를 병기하고 있다.

2) 인터넷용 맵 엔진을 사용하는 경우

구글의 경우에는 자연지명은 후부요소를 한국어 발음대로 로마자표기법에 따라 표기하고 있다. 예를 들어 ‘~산’과 ‘~강’은 ‘~san’과 ‘~gang’으로 표기한다. 행정구역의 명칭은 시, 도 명칭은 생략되어 있으나 대축척 지도에서 읍, 면, 동, 리와 같은 명칭은 별도의 불임표(-)와 함께 해당지명의 후부에 표기되어 있다.

구글의 지명표기는 국토지리정보원에서 발간한 「지도 및 기타 자료 편집자를 위한 지명의 국제적 표기 지침서」에 가장 근접한 지명표기법이라고 볼 수 있다.

Bing Map의 경우에는 고유명사 전체를 한국어 발음대로 로마자로 표기한 후 외국인의 이해를 돕기 위하여 Mt.(산), Exp(고속도로), Bridge(다리) 등의 설명어를 추가하고 있다.

Here Map이 서비스하는 지명의 표기방식은 국립국어원에서 규정한 「국어의 로마자 표기법」이전의 로마자 표기법인 매륜-라이샤워 방식을 사용하고 있다. Here Map의 경우 행정단위가 ‘동’일 경우 서울특별시의 동만 표기하고 있으며, 도로의 경우 도로 번호만 표기하고 있어 행정지명을 제외한 대부분의 지명이 표기되어 있지 않다. 자연지명인 한라산의 경우에 할라(Halla)와 산(san)을 분리하여 표기하고 있다.

3) 일러스트 형태

PresentationMaps는 그래픽 소프트웨어인 일러스트와 관련된 다양한 지도를 서비스하는 곳으로 한국 관련 지도를 벡터 형태의 Adobe Illustrator 형식과 파워포인트 형식으로 제공하고 있다.

여기에서 제공하는 지도는 모든 map feature와 지명



Source: <http://www.presentationmaps.com>

Figure 3. PresentationMaps.com Service

레이어가 구분되어 있어서 개인이 지도를 구입하여 자유롭게 편집하여 사용할 수 있다. 이러한 형태의 지

Table 2. Internet map services

Google maps Service	Bing Map Service	Here Map Service
<p>Source: https://maps.google.com/maps?hl=en</p>	<p>Source: http://www.bing.com</p>	<p>Source: http://here.com</p>

Table 3. Comparison of English transcription methods about Korean geographical names by foreign electronic map service

Geographical Names	Worldatlas	CIA	Google Maps	Bing Maps	Here Map	
Natural features	한강	Han River	-	Hangang	Han River	Han River
	한라산	Mt. Halla	Halla-san	Hallsan	Hallasan Mt.	Halla-san
Cultural features and man-made structures	서울외곽순환고속도로	-	-	Seouloegwak sunhwan Expy	Seouloegwak sunhwan Exp	-
	서강대교	-	-	Seogang Bridge	Seogangdaeyeo Bridge	-
Administrative units	대구	Daegu	Daegu(Taegu)	Daegu	Daegu	Taegu

도서비스는 지명레이어가 구분되어 있어 선택하는 레이 어에 따라 표기되는 지명이 다르다는 점이 특징이다. 그러나 Fig. 3과 같이, Presentation Maps에서 제공하는 한국지도의 지명은 현재 사용되는 국어의 로마자표기법에 따르지 않고 있으며, 행정지명인 ‘서울’이 ‘Soul’로 잘못 표기되어 있고 ‘인천’을 ‘Inch'on’으로 표기하는 등 지명표기의 정확도와 최신성이 낮은 편이다.

2.2 현행 영문지명 표기지침

국토지리정보원에서는 지도에 사용되는 지명의 표기를 위해 「지도 및 기타 자료편집자를 위한 지명의 국제적 표기 지침서(2012)」를 발행하였다. 이 지침서는 지도에 사용되는 표기법을 지명의 성격과 활용도에 따라 분류하고 있고, 지침의 기본으로 「국어의 로마자 표기법」을 따르고 있다.

국토지리정보원 뿐만 아니라 한국관광공사와 문화재청도 「국어의 로마자 표기법」을 중심으로 각각 「외국어 관광안내 표기 용례집」과 「문화재 명칭 영문표기 기준 규칙」등을 제작하여 활용하고 있다.

각 기관에서 사용하는 표기법들은 공통적으로 「국어의 로마자 표기법」을 준수하고 있지만, 로마자 표기법으로 모든 지명을 표기하는데 어려움이 있기 때문에 관련 기관별로 「국어의 로마자 표기법」을 우선하되 용도에 맞게 응용하여 표기하고 있다.

각 지침서를 살펴보면, 「지도 및 기타 자료편집자를 위한 지명의 국제적 표기 지침서」는 로마자 표기를 기준으로 작성되었으며 자연지명의 경우에 의미역에 대한 언급은 없다. 따라서 「지도 및 기타 자료편집자를 위한 지명의 국제적 표기 지침서」를 이용해 자연지명을 영문표기할 때는 로마자로만 지명을 표기해야 한다.

반면, 「외국어 관광안내표기 용례집」, 「문화재 명칭 영문표기 기준 규칙」은 로마자 표기뿐만 아니라, 외국인의 이해도를 높이기 위해 필요에 따라 의미역을 활용할 수 있도록 하고 있다. 「외국어 관광안내표기 용례집」, 「문화재 명칭 영문표기 기준 규칙」을 활용한 의미역 표기방법은 지명의 로마자 표기 뒤에 괄호를 넣고 그 안에 의미가 있는 영어단어를 사용하도록 하고 있다. 또는 때에 따라 지명을 작성할 때 로마자로 표기하고 속성을 나타내는 후부요소(속성지명)를 의미역으로 표기하도록 하는 중복표기가 가능하다.

이처럼 각 기관이 사용하는 표기방식이 다르므로 지명을 영문표기하기 위해서는 기관별로 작성·배포한 지침, 규칙, 용례집 등을 보완하는 표준화된 지명 표기 기준과 원칙이 마련되어야 할 것이다.

3. 지명의 영문표기에 대한 선호도 조사

3.1 선호도 조사 개요

다양한 지명표기 방식의 활용도를 평가하고, 지도에 표기할 때 이해하기 가장 쉬운 지명표기법을 파악하기 위해 외국인을 대상으로 지명표기 방법의 선호도를 조사하였다. 본 연구에서는 설문지 방식과 패널 방식을 활용하여 선호도 조사를 실시하였다. 조사 기간은 2013년 5월 27일부터 2013년 5월 31일까지 5일간 진행하였다. 설문대상은 국내에서 개최된 국제회의에 참석한 외국인을 대상으로 진행하였다. 설문지는 98부를 배부하였으며 총 75부를 회수하여 76.5%의 응답률을 보였다.

3.2 선호도 조사 내용

지명의 영문표기 방식에 대한 선호도는 설문지와 패널을 이용하여 조사하였다. 설문지의 문항은 ‘가장 많이 사용하는 온라인 전자지도 서비스’, ‘가장 이해하기 쉬운 지명의 영어표기 방식’과 ‘가장 필요한 지명’의 순서로 설문지를 구성하였다.

우선 첫번째 설문으로는 ‘가장 많이 사용하는 온라인 전자지도 서비스는 무엇인가’라는 설문을 통해 현재 제공되는 온라인 지도서비스들 중에 많이 사용되고 있는 지도 서비스를 파악하고자 하였다.

두번째 설문은 ‘가장 이해하기 쉬운 지명의 영문표기방식은 어떤 표기방식인가’에 대한 질문으로 보기로 주어진 로마자 표기법, 로마자와 의미역을 병기하는 표기법, 로마자 및 약어를 병기하는 표기법 중 응답자가 보았을 때 가장 이해가 잘 되는 표기방법이 무엇인지를 질문하였다.

세번째 설문문항은 ‘가장 필요하다고 생각되는 지명은 무엇인가’였으며 이는 전자지도에 필수적으로 표현되어야 할 지명의 종류를 알아보고, 지도를 사용하는 목적을 간접적으로 파악하기 위한 질문이었다.

설문조사와 동시에 진행된 패널을 이용한 선호도 조사는 지명표기 방식이 다른 세개의 패널을 전시하여 참여자가 그중 1개를 선택하는 방식으로 진행하였다. 패널에 사용된 지도는 부산 파라다이스 호텔을 중심으로 1:25,000 축척으로 제작했으며 로마자 표기법을 사용한 지도, 로마자와 의미역을 병기하는 표기법을 사용한 지도, 로마자와 영문 약어를 표기하는 방법을 사용한 지도를 전시하여 육안으로 확인했을 때 가장 이해가 잘 되고 사용하고 싶은 지도는 어떤 것인지 질문하였다.(Fig. 6 참조)

3.3 선호도 조사 결과

총 설문조사에 참여한 사람의 수는 75명이며 이중 패널 조사에 참여한 사람의 수는 54명이었다. 설문 응답자의 거주지는 북아메리카가 8명으로 가장 많았고, 아시아, 유럽, 아프리카 등 다양하게 나타났다. 응답자들은 첫 번째 설문인 ‘가장 선호하는 온라인 지도 서비스(favorite online map service)는 무엇인가’라는 설문에는 Fig. 4와 같이 응답했다. 대다수의 사용자가 Google을 사용한다고 했으며, 그 외에 Yahoo는 1명, Nokia의 서비스를 사용하는 사람이 1명이 있었다. 기타를 선택한 응답자는 전자지도를 쓰지 않고 종이 지도를 사용한다는 응답자였다.

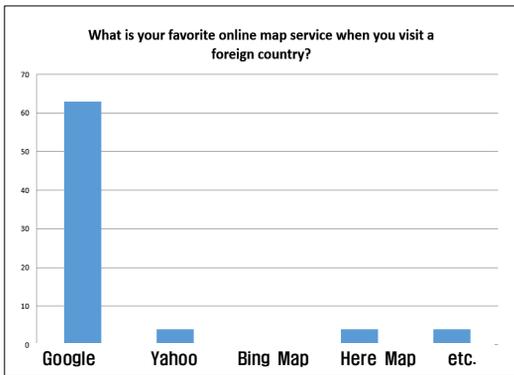


Figure 4. Favorite online map service

두번째로 ‘어떤 방식으로 지명을 표기하는 것이 외국인이 이해하기에 가장 좋은 표기방법인가’에 대한 설문을 했다. 표기방법의 보기로는 ‘로마자 표기’, ‘로마자 와 의미역 병기’, ‘로마자 와 약어병기’, ‘잘 모르겠다. 혹은 상관없다.’, ‘기타’ 등을 제시하고 응답하도록 하였다. 그 결과 Fig. 5와 같이 전체의 72%에 해당하는 응답자가 ‘로마자 와 의미역 병기’가 이해하기 쉬

운 표기방법이라고 응답하였다.

설문조사와 함께 진행한 패널전시를 통해 실제로 사용할 경우 쉽게 이해할 수 있는 지명표기방식에 대한 의견 수렴을 진행했다. 패널조사는 Fig. 6과 같이 ‘로마자 표기(Romanization)’, ‘로마자 와 의미역 병기 (Romanization + Semantic Word)’, ‘로마자 와 약어병기(Romanization + Abbreviation Word)’ 중 육안으로 보았을 때 더 읽기 편한 지도를 선택하도록 하였다. 패널조사 결과는 ‘로마자 와 의미역 병기(43표)’가 가장 읽기 좋다는 응답이 많았고, 그 다음으로는 ‘로마자 표기(9표)’, ‘로마자 와 약어병기(2표)’순서로 응답했다. 이처럼 설문조사와 패널조사의 결과를 통해 영문판 전자지도를 이용하는 이용자들은 ‘로마자 표기법’으로만 표기된 전자지도 보다 로마자 표기법과 해당 지명의 의미를 같이 표기하는 ‘로마자 와 의미역 병기’를 선호하는 것을 알 수 있었다.

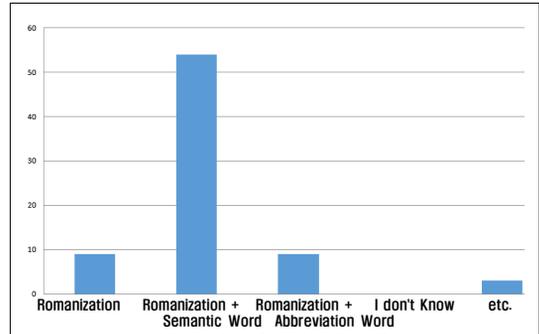


Figure 5. The most understandable Geographical Naming

설문조사를 통해 외국인이 가장 이해하기 쉬운 표기법으로 ‘로마자 표기와 의미역을 병기’하는 지명 표기법이라는 것을 알 수 있었다. 이는 외국인의 입장에서 볼 수 있는 있으나 그것이 무엇을 의미하는지 알

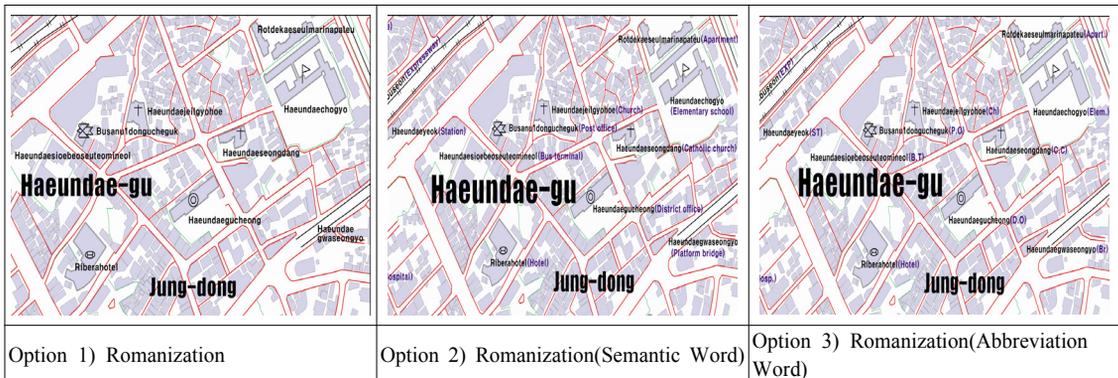


Figure 6. Investigation of the easiest English transcription method to understand

수 없는 로마자 표기법에 의미를 알 수 있는 영어로 된 설명이 추가적으로 필요한 것으로 해석할 수 있다.

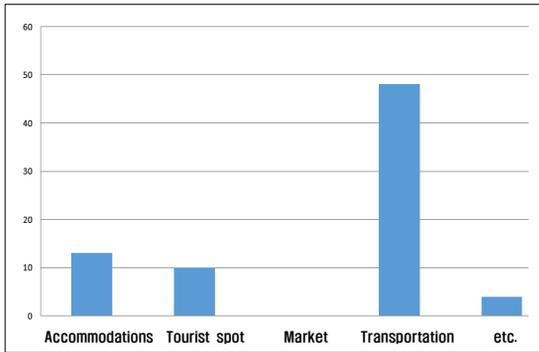


Figure 7. The necessary and important Geographical Name

마지막 설문으로는 ‘전자지도에 가장 필요하다고 생각하는 지명(the necessary and important Geographical Name)’에 관한 설문을 진행했다. 설문의 항목은 ‘숙박업소’, ‘관광지’, ‘마켓’, ‘교통’, ‘기타’였으며, 응답자가 가장 필요하다고 생각하는 지명은 전체의 64%가 ‘교통’이라고 응답하였다. 그 다음은 ‘숙박’, ‘관광지’였으며, ‘마켓’은 크게 필요성을 느끼지 않는 것으로 나타났다. 따라서 지도의 사용 목적인 목적지 탐색과 이동을 위한 교통시설에 대한 지명을 가장 중요하게 생각하는 것을 알 수 있었다. 외국인들은 관광이 목적이 될 수도 있고, 업무가 목적이 될 수도 있지만, 결국은 이동을 위해 전자지도를 활용 한다는 것이다.

선호도 조사결과를 통해 영문판 전자지도서비스를 위한 지명의 영문표기방식은 기본 지침인 「국어의 로마자 표기법」을 위배하지 않는 범위에서 외국인이 이해하고 활용하기 쉬운 ‘로마자와 의미역 병기’ 방식으로 지명을 표기해야 하며, 교통과 관련된 지명을 명확하게 표기할 필요가 있다는 것을 알 수 있었다.

4. 지명의 영문표기를 위한 세부기준과 원칙

4.1 기준 및 원칙의 필요성

앞서 살펴본 바와 같이, 각 기관이 사용하는 지명의 영문표기법이 세부적인 요소에서는 차이가 있으므로 지도에 지명을 표기하기 위해서는 기존의 지침과 규칙 등을 보완하는 표준화된 지명 표기방안을 마련해야 한다. 국어의 로마자 표기법은 발음을 중점적으로 번역하는 표기법이기에 때문에 외국인이 발음하기는 쉽지만 의미를 이해하는 데는 어려움이 있다.

따라서 효과적인 영문판 전자지도서비스를 위해서는 외국인이 이해하기 쉽도록 의미를 설명해주는 의

미역의 활용방안이 포함된 지명의 영문표기 기준 및 원칙이 필요하다.

4.2 세부기준 및 기본원칙

본 연구에서 제안하는 영문판 전자지도 서비스를 위한 지명의 영문표기 방안의 목적은 지명, 기관명, 문화재명 등 다양한 한글 명칭을 로마자 표기법으로 모두 표기하기에는 불충분함에 따라 지명의 영문표기의 기본원칙을 제공하여 영문표기 혼용으로 인한 혼란을 최소화하는데 있다.

지명의 영문표기방식의 기준을 제시하기 위하여 본 연구에서는 지명의 유형을 자연지명, 인공지명, 행정지명으로 구분하고자 한다. 자연지명은 산이나 하천, 호수, 산맥, 고개 등과 같은 자연적인 지형지물의 이름을 말한다¹⁾. 인공지명은 건축물, 도로시설물, 댐, 저수지, 다리, 공원, 주차장, 항만 등과 같이 공공 목적으로 만든 구조물을 말한다. 행정지명은 「지방자치법」 제4조 및 제 4조의2의 규정에 의한 행정구역의 이름을 말한다.

4.2.1 자연지명의 영문표기

자연지명(산, 강, 계곡 등)의 경우 그 명칭 전부를 로마자로 표기한다. 한글 표기에서 붙여 쓰는 용어를 하나의 고유명사로 보아 전체를 로마자 표기하고, 그 지명의 성격을 나타내는 영어단어인 의미역을 괄호 안에 표기한다. 즉, ‘~강’이나 ‘~산’과 같이 속성을 나타내는 후부요소인 속성지명에 해당하는 의미역을 괄호 안에 영어단어로 표기한다. 지명의 종류별 의미역(Semantic Word)의 예시와 실제 적용 예는 Table 4와 같다.

4.2.2 인공지명의 영문표기

인공지명(시설이나 기관, 단체 등)의 경우 그 명칭 전부를 로마자로 표기한다. 부연 설명이 필요한 경우에는 로마자 표기 뒤에 괄호를 두고 그 안에 의미역을 넣어 병기한다. 그러나 공식 영문 명칭이 존재하는 경우 영문 명칭을 그대로 사용한다. 공식영문표기법이 없는 경우에는 한글로 사용하는 지명은 로마자 표기법에 따르고 영어인 경우 본래 영어 단어로 표기해주며, 외래어인 경우에는 해당 언어 표기를 따른다. 인공지명 중에서 설문조사에서 중요도가 높았던 지명인 교통과 관련된 지명의 표기 예시는 Table 5와 같다.

1) 본 연구에서는 자연적으로 형성된 해양·해협·만(灣)·포(浦) 및 수로 등의 이름과 초(岫)·퇴(堆)·해저협곡·해저분지·해저산·해저산맥·해령(海嶺)·해구(海丘) 등 해저 지형의 이름을 말하는 해양지명도 자연지명에 포함하였다.

Table 4. Transcription of Natural features

Geographical Names	Semantic Word	Examples
~강	River	Hangang(River) Nakdonggang(River) Geumgang(River)
~하천, ~천, ~뚝	Stream	Anyangcheon(Stream) Pyeonggangcheon(Stream) Jeonjucheon(Stream)
~도, ~섬	Island	Ganghwado(Island) Ulleungdo(Island) Geojedo(Island)
산	Mountain	Baekdusna(Mountain) Hallasan(Mountain) Seoraksan(Mountain)
산맥	Mountain range	Sobaeksanmaek(Mountain range) Taebaeksanmaek(Mountain range) Noryeongsanmaek(Mountain range)
봉	Peak	Gujeongbong(Peak) Baraebong(Peak) Gwanmyeongbong(Peak)
오름	Oreum	Geomunoreum(Oreum) GeumOreum(Oreum) Yongnunioreum(Oreum)
고개, 재, 령, 치	Pass	Daegwanryeong(Pass) HanGyeryeong(Pass) Misiryong(Pass)

Table 5. Transcription of Cultural features and man-made structures

Geographical Names	Semantic Word	Examples
~터미널	Terminal	Gosokbeoseuteomineol(Terminal) Dongseoulteomineol(Terminal) Sioebeoseuteomineol(Terminal)
~역	Station	Seoulyeok(Station) Busanyeok(Station) Gwangjuyeok(Station)
선착장	Quay	Dokdoseonchakjang(Quay) Seongmodoseonchakjang(Quay) Oepriseonchakjang(Quay)
~대교, ~다리, ~교, ~철교 잠수교	Bridge	Incheondaegyo(Bridge) Isunsindaegyo(Bridge) Geojedaegyo(Bridge)
~터널	Tunnel	Jungnyeongteoneol(Tunnel) Soranteoneol(Tunnel) Baehuryeongteoneol(Tunnel)
나들목	Interchange	Donghaenadeulmok(Interchange) Hoenggyenadeulmok(Interchange) Jinbunadeulmok(Interchange)
분기점	Junction	Manjongbungijeom(Junction) Gangneungbungijeom(Junction) Yeojubungijeom(Junction)
철도 (~선)	Line	Gyeongbusseon(Line) Honamseon(Line) Yeongdongseon(Line)
고속철도	High Speed Railway	Gyeongbugosokseon(High Speed Railway)
간선도로, 고속도로	Expressway	Gyeongbugosokdoro(Expressway) Seohaengosokdoro(Expressway) Honamgosokdoro(Expressway)

4.2.3 행정지명의 영문표기

도, 시, 군, 구, 읍, 면, 동, 리의 행정구역 단위는 각각 do, si, gun, gu eup myeon, dong, ri로 표기하고, 앞에 있는 고유지명과의 사이에 불임표(-)를 넣는다. 이때 불임표 앞뒤에서 발생하는 음운 변화는 표기에 반영하지 않는다. 시, 군, 읍 행정 단위의 -si, -gun, -eup은 생략할 수 있다. 지명에 포함된 아라비아 숫자는 그대로 표기하고 그 음성을 괄호 안에 적을 수 있다.

7개의 광역시(1개의 특별시 포함)는 행정구역 단위 없이 표기한다. 특별자치도와 특별자치시의 경우에는 Special Self-Governing Province와 Special Self-Governing City로 각각 표기한다. 구체적인 적용 예시는 Table 6과 같다.

Table 6. Transcription of Administrative units

Geographical Names	Examples
서울특별시	Seoul
충청북도	Chungcheongbuk-do
의정부시	Uijeongbu-si or Uijeongbu
도봉구	Dobong-gu
순창읍	Sunchang-eup or Sunchang
당산동	Dangsan-dong
인왕리	Inwang-ri
세종특별자치시	Sejong-Special Self-Governing City
부산광역시	Busan
전라남도	Jeollanam-do
청주시	Cheongju-si or Cheongju
양주군	Yangju-gun or Yangju
삼죽면	Samjuk-myeon
성내1동	Seongnae 1(il)-dong
제주특별자치도	Jeju Special Self-Governing Province

5. 결론

현재 한글지명의 영문 표기는 기존에 만들어진 표기법이 있음에도 불구하고 국내 각 기관은 물론이고 국외 기관의 한국어지명 영문 표기가 각기 달라 혼란이 발생하고 있다. 이러한 혼란과 혼돈을 최소화하기 위하여 지명의 영문표기에 대한 세부기준과 원칙을 제시하는데 본 연구의 목적이 있다. 이를 위하여 국내에서 지명의 영문표기를 위해 활용하고 있는 지침과 영문표기 실태와 국외 전자지도서비스에서의 한국지명의 영문표기 현황을 살펴보았다. 현황조사 결과 국내·외에서 지명의 영문표기방식이 통일되어 있지 않아 혼란을 야기함을 알 수 있었다.

이렇게 혼용되고 있는 지명의 영문표기 방식 중에서 외국인이 이해하기 쉽고 선호하는 표기방식을 파악하기 위하여 외국인을 대상으로 지명의 영문표기방식의 선호도를 조사하였다. 조사결과 외국인은 로마

자만 표기하는 것보다는 로마자와 의미역을 병기하는 것을 선호하는 것으로 나타났다. 이러한 선호도 조사 결과를 반영하여 본 연구에서는 우리나라 지명을 자연지명, 인공지명, 행정지명으로 구분하여 각 지명의 유형별로 영문표기의 세부기준과 원칙을 제시하였다. 여기에서 제시한 세부기준과 원칙은 국토지리정보원의 「지도 및 기타 자료 편집자를 위한 지명의 국제적 표기 지침서」 개정시 참고자료로 활용될 수 있다.

본 연구는 전자지도서비스를 위하여 지명을 영문으로 표기할 경우의 기본 원칙을 지명의 유형별로 제시하였다는데 의의가 있다. 그러나 이상에서 논의된 지명의 영문 표기의 세부기준과 원칙들은 실제 적용 과정에서 언어학자와 지도학자 등 관련 전문가들의 검수가 반드시 필요하다. 향후 본 연구에서 제시한 기본 원칙을 적용하여 구체적인 용례집을 편찬하는 등 구체적인 실천과정에 대한 후속연구가 이루어져야 할 것이다.

References

- [1] Cho, H. J; Shin H. S; Park K. H. 2012, A Study on the Measurement Methods of the Cognitive Effects of Map Use, Journal of Korea Spatial Information Society, 20(5): 15-24.
- [2] Kim, J. Y. 2011, A Study on the Role of British Geographic Societies on Formation of ‘Conventional English Names’ on Korea, The Journal of The Korean Cartographic Association, 11(1): 13-24.
- [3] Kim, M. G; Koh J. H. 2012, The Characteristic of Web Map Service Using RIA Technologies, Journal of Korea Spatial Information Society, 20(2): 35-44.
- [4] Kim, S. H; Park, K; Lee, H. M. 2009, Analysis on Romanization of Korean Geographic Names in Foreign Countries, Journal of the Korean Geographical Society , 44(6): 706 - 722.
- [5] Kim, Y. H; Kim, S. B. 2010, Discussing English Notation Standardization of Geographic Names: Focusing on Two Alternatives of English Notation Principles, The Journal of The Korean Cartographic Association, 10(2): 41-58.
- [6] Korea Tourism Organization, 2012, Examples Book on Foreign Tourist Guide Notation.
- [7] National Geographic Information Institute Ministry of Land, 2012, Toponymic Guidelines for Map and Other Editors For International Use, First Edition.
- [8] Park, K. 2006, A Research on the Standardization Procedure for Geographical Names in North America, The Journal of The Korean Cartographic Association, 6(1): 35-46.
- [9] Park, K. 2011, Japanese Place Names in Google Earth Images and GeoNames Database from the Perspective of Linkage with Topographic Maps Published by Army Map Service, The Journal of The Korean Cartographic Association, 11(2): 39-49.
- [10] Park, K; Chang E. M; Kim S. H; Lee H. M. 2009, Classification of Internet Map Service-based on errors in geographic names related to Korea, The Journal of The Korean Cartographic Association, 9(1): 13-25.
- [11] Seoul Metropolitan Government, 2012, Foreign Language Notation Criteria.

논문접수 : 2013.09.02
수정일 : 2013.10.28
심사완료 : 2013.10.30